

Abstract

The doctoral thesis entitled “In search of semantic and structural convergences and divergences on French-Polish examples in specialized translation” is intended for anyone interested in the subject of specialized translation. The furniture industry sector, characterized by strong trade relations between Polish and French companies, was chosen as the subject of this thesis.

In the first chapter, the focus is on the theoretical analysis of various translation concepts. In an integral perspective, translation is considered as an act of translation whose essential purpose is to render the same meaning of the message in the target language from the source language. For the translation to be performed correctly, consideration must be given to the meaning of translation fidelity, the translation code and the equivalence implemented at different levels. The first chapter also attempts to classify specialized translation.

The second chapter explains the specificity of technical translation, defines its technical content and indicates its objectives. This chapter is also devoted to the translator and the technical support he currently has. The analysis shows that computer-assisted translation currently gives the best results.

The third chapter analyzes the terminology at the lexical and semantic level.

The research was based on the teachings of Pruvost and Sablayrolles. These studies address the issue of word formation processes and lexicogenic matrix elements observed in technical terminology.

The results of our research show that suffixal derivation and syntagmatic composition are the dominant lexicographic processes in technical terminology.

The analysis at the semantic level shows that the convergences represent the majority of the terminology studied. The considerations of the thesis end with a reflection on the decline of neologism.

Keywords: lexicology, linguistics, neologism, terminology, translation.